- La Villemarqué, Krouer an né ag an douar, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 51.
- La Villemarqué, Em guele me so gousket, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 113.

5.3.5 - Le franc buveur (n° 124)

Ar mezvier - Tome II, p. 162 - Malrieu 740.

Luzel ne donne aucune indication particulière sur ce chant sinon qu'il est traduit du breton.

Cette traduction d'un sône breton est conservée également dans les manuscrits de Luzel.[78] Il s'agit d'une version différente de celle publiée dans les "Soniou" même si l'on retrouve certaines images comme entre autres celle du tison ardent avalé par mégarde ou du désir d'être enterré dans une cave à vin. Ne pourrait-il pas s'agir ici d'une nouvelle composition en français à partir du texte breton ? Il est curieux de constater que les vers riment deux à deux régulièrement.

Dans les manuscrits de Luzel [79] se trouve une version quasiment identique à celle des "Soniou". Il y manque la fin du quatrième couplet et les deux derniers vers mais l'informateur mentionné est ar Roué côz de Plouaret (sans date) au lieu de Joseph Genveur de Plouaret en 1840.

Une autre version en breton, Ar Mezvier, a paru dans le publicateur du Finistère en 1861.[80]

Malrieu n° 740 - Testamant ar mezvier - Le testament de l'ivrogne.
- Luzel, Ar Mezvier, Plouaret, 1840, Soniou, tome II, 1890, p. 162.
- Luzel, Ar mezvier, Plouaret, 1885, Soniou, tome II, 1890, p. 164.

- Dumoulin, Dius ar mintin, Grammatica Latino-celtica, 1800.
- Dumoulin, Diouzh ar mintin, Ar soner, n° 100, 1957.
- Kerdeven, Tonneau Bardique, Le Fureteur Breton, n° 40, 1912.
- Le Diberder, Mar plij guenoh me chileu, Pont-Scorf, 1910, Manuscrit Gilliouard (Collection Le Diberder).
- Vallée, Tonneau Bardique, Le Fureteur Breton, n° 36, 1911.

5.3.6 - L'abbé Le Goff et le sonneur de Lanio (n° 84)

Dallig Leon - Tome II, p. 172 - Malrieu 1257.

Luzel qualifie ce chant de *Rismadel*. C'est une version différente de celle publiée dans les "Soniou" : si le thème est le même, s'il s'agit aussi de l'abbé le Goff voleur de biniou, il n'y a que six vers qui sont identiques dans les deux versions :

Console toi, pauvre aveugle,
Car, dut-il m'en coûter dix Louis d'or

David approuva la danse
devant l'arche d'alliance

---

[78] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 150.
[79] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144, cahier III.
[80] Fonds Ollivier, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1mi 262.

Et il otait son manteau Royal,
pour être plus léger à la danse.

Malrieu n° 1257 - Ar person laer biniou - Le recteur voleur de biniou.
- Luzel, Dallic Leon, Pluzunet, 1888, Soniou, tome II, 1890, p. 172.
- Luzel, Dallig Leon, Pluzunet, 1888, Ar Floc'h, Le brasier des ancêtres, 1977.

5.3.7 - Le jeune kloarek et son frère le laboureur (n° 90)

Ar c'hloarec hac he vreur labourer - Tome II, p. 202 - Malrieu 636.

Luzel précise que cette chanson inédite lui a été dictée en 1844 par Dall Compagnon à Vieux-Marché. Elle se trouve effectivement dans le premier cahier des manuscrits de Luzel sous le titre "Ar kloarek iaouank ac hi vreur labourer" (sans mutation k / c'h) dicté par Dall Compagnon à Keramborgne le 22 août 1844.

La version donnée dans les "Soniou" est assez ressemblante à celle transmise au Comité quoique plus complète d'une trentaine de vers. L'épisode du berceau, absent de la traduction adressée au Comité, explique mieux l'éventualité des quiproquos.

Luzel souligne qu'un fabliau français a du servir de modèle.[81] Notons quelques similitudes de style entre ce chant et la feuille volante "Chanson neve var sujet ur filouter en deus tromplet e hostis", deux phrases mêmes sont identiques :

Ha zellet ar finesse eure al labourer
Mais voyez la finesse du laboureur

Guelit brema ar finessa eus ar filouter fin
Mais voyez la finesse du drôle

Ce chant figure aussi, mais écourté, dans une publication par la revue Gwerin des manuscrits Milin sous le titre "Chanson gret da eur c'hloarec ha d'e vreur labourer, a escopti Dol etal Sant-Malo" accompagné de ces commentaires :

An ano-mañ eo hini roet d'an hevelep son, hervez J. Ollivier, e Dornskridoù Ledan, I, p. 254-261. Hervez J. Ollivier eo diglok ar skrid-mañ e-keñver an hini a gaver e Dornskridoù Ledan.

Malrieu n° 636 - Ar c'hloareg hag e vreur labourer - Le clerc et son frère cultivateur.
- Luzel, Ar c'hloarec hac e vreur labourer, Soniou, tome II, 1890 p. 202.

- Duhamel, Ar c'hloarec hac e vreur labourer, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, p. 205.
- Milin, Chanson gret da eur C'hloarec [...] , Ar Floc'h, Gwerin, tome 1, 1961.

5.3.8 - Les conscrits de Loguivy (n° 123)

Conscrived Loguivi - Tome II, p. 262 - Malrieu 711.

Ce chant est assez semblable à celui publié dans les "Soniou". Les quelques vers différents gardent le même sens, mais c'est pour les Indes et non les Iles que le jeune conscrit s'embarque.

---

[81] *Soniou*, tome II, p. 209.